

Analisis penerjemahan kata binatang Bahasa Indonesia dan Jerman dalam novel "Saman" karya Ayu Utami : Sebuah analisis semantis = The analysis of translation of Indonesian and German words of animals in the novel "Saman" by Ayu Utami : A semantically analysis

Rizki Prahaya Putra, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20412166&lokasi=lokal>

---

Abstrak

Skripsi ini membahas bagaimana kata binatang dalam novel berbahasa Indonesia "SAMAN" diterjemahkan ke dalam novel "SAMAN" berbahasa Jerman melalui teori analisis komponen makna; termasuk kategori makna primer dan sekunder manakah kata binatang tersebut. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dan kuantitatif. Hasil penelitian menyatakan bahwa tidak semua kata binatang dalam buku novel "SAMAN" yang diterjemahkan secara identik atau sama dalam bahasa Jerman. Dalam penerjemahan kata binatang, hubungan generik dan spesifik kata binatang dapat digunakan untuk mengacu suatu kata yang tidak ada padanannya. Selain itu, konteks dalam suatu kalimat menentukan makna primer dan sekunder suatu kata binatang.

<hr>

The focus of this research is to analyse how the vocabulary of animals in the Indonesian novel "SAMAN" translated into German language through the theory of analysis components of meaning; including categories of primary and secondary meaning contained in the word of animals. The method that I use in this research is qualitative and quantitative method. The conclusions of this research revealed that not all of the word of animals in the novel book "SAMAN" that translated identically or similarly in German. In the translation of vocabulary of animals, generic and specific meaning relations can be used to refer to a word which has no equivalents. In addition, the context in a sentence determine the meanings of the vocabulary of animals.